Porównanie tłumaczeń Hioba 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tę noc? Niechby pochłonął ją mrok, nie cieszyła się,\* że jest wśród dni roku, (ani) nie weszła w poczet miesięcy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tę noc? Ją też niechby pochłonął mrok, niechby nie miała miejsca w kalendarzu i nie wliczała się w poczet miesięcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech tą nocą zawładnie ciemność, niech nie będzie liczona wśród dni roku *i* nie wejdzie w liczbę miesięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj była noc onę osiadła ciemność, aby nie szła w liczbę dni rocznych, i w liczbę miesięcy nie przyszła! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noc onę ciemny wicher niech osiędzie, niech nie idzie w liczbę dni rocznych i niech nie będzie policzona w miesiącach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech noc tę praciemność ogarnie, i niech do dni roku nie wejdzie ani do liczby miesięcy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby ową noc ogarnął mrok, aby się nie łączyła z dniami roku, nie weszła w poczet miesięcy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech noc tę pochwyci ciemność, aby nie została wliczona w dni roku i nie weszła do liczby miesięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech tę noc wchłonie ciemność, niech nie znajdzie miejsca pomiędzy dniami roku i niech jej nie będzie w liczbie miesięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech noc tę pochłonie ciemność, by jej nie liczono pośród dni roku ani by nie wchodziła w rachubę miesięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде проклятим день і та ніч, хай понесе його темрява. Хай не буде днем року, ані хай не причислиться до днів місяця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ową noc – niech ją ogarnia mrok, by się nie zaliczała pomiędzy doby roku, i nie weszła w poczet miesięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tamta noc – niech zabierze ją mrok; niechaj się nie weseli wśród dni roku; do liczby miesięcy księżycowych niech nie wschodzi. |

1. 1) nie cieszyła się, אַל־יִחַּדְ (’al-jichad), od חָדָה ; odczytywane: nie wliczała się, od יָחַד , <x>220 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)